

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Józef zaś który był przezywany Barnaba przez wysłanników co jest które jest tłumaczone syn zachęty lewita Cypryjczyk rodem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Józef zaś, nazwany przez apostołów Barnabą,* co można przetłumaczyć jako Syn Zachęty, Lewita** rodem z Cypru,*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	'Józef zaś, (ten) przezwany Barnabasem przez wysłanników, co jest przetłumaczane: syn zachęty, Lewita, Cypryjczyk rodem,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Józef zaś który był przezywany Barnaba przez wysłanników co jest które jest tłumaczone syn zachęty lewita Cypryjczyk rodem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak uczynił Józef, nazwany przez apostołów Barnabą, co można przetłumaczyć jako Syn Zachęty. Był on Lewitą rodem z Cypru.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także Józef, nazwany przez apostołów Barnabą — co się tłumaczy: Syn Pocieszenia — lewita rodem z Cypru;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jozes, który nazwany był od Apostołów Barnabaszem, (co się wyklada: syn pociechy), Lewita, z Cypru rodem,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozef, który nazwany był Barnabaszem od apostołów (co wyłożywszy, jest Syn pocieszenia), Lewit, rodem z Cypru,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Józef, nazwany przez Apostołów Barnaba, to znaczy Syn Pocieszenia, lewita rodem z Cypru,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak, Józef, nazwany przez apostołów Barnabą, co się wyklada Syn Pocieszenia, lewita, rodem z Cypru,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także Józef, lewita rodem z Cypru, nazwany przez apostołów Barnabas, to znaczy Syn Pocieszenia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także Józef, lewita pochodzący z Cypru, zwany przez apostołów Barnabą, to jest człowiekiem pocieszenia,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na przykład Józef, nazwany przez apostołów Barnabą,

¹⁾ <x>510 11:22</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:1</x>; <x>580 4:10</x>

²⁾ <x>40 8:19</x>

³⁾ Józef, Ἰωσήφ, ἡρῴδης, czyli: dodający (Bóg), zwany Barnabą, opisany jest w <x>510 9:27</x> jako ten, który wyciągnął rękę do Pawła; w <x>510 11:22-25</x> jako przedstawiciel apostołów, człowiek dobry, pełen Ducha i wiary, jako ten, który w Tarsie odszukał apostoła Pawła; w <x>510 13:1-4</x> jako prorok i nauczyciel wspólnoty w Antiochii; w <x>510 13:4-6</x> jako towarzysz podróży Pawła i rzecznik atakowanych; w <x>510 15:37-39</x> jako protektor Marka i oponent Pawła. Barnaba jest przykładem tego, (1) że wyzbycie się dóbr jest uwolnieniem się do rzeczy lepszych; (2) że w życiu trzeba stawiać na Bożą pełnię.

⁴⁾ <x>510 15:39</x>; <x>510 27:4</x>

			to znaczy Synem Pocięchy, lewita rodem z Cypru,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I tak na przykład pewien lewita rodem z Cypru, Józef, którego apostołowie nazywali Barnabą, co znaczy "syn pocięchy",
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również Józef zwany przez apostołów Barnabą, to znaczy Synem Pocieszenia, Lewita, rodem z Cypru,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йосип, прозваний апостолами Варнавою, - що в перекладі означає син потіхи, - левит родом з Кіпру,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Józef, nazwany przez apostołów Barabaszem (to jest w tłumaczeniu: Synem Pocieszenia), Lewita, rodem Cypryjczyk,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na przykład Josef, którego wysłannicy zwali Bar-Nabbą (co oznacza "Napominający"), l'wi pochodzący z Cypru,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak też Józef, któremu apostołowie nadali przydomek Barnabas, co w tłumaczeniu znaczy Syn Pocieszenia, Lewita rodem z Cypru,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak uczynił Józef, Lewita pochodzący z Cypru, nazywany przez apostołów Barnabą (to znaczy: „tym, który jest zachętą dla innych”).